

1 četvrtak, 21.09.2006.  
2 [Otvorena sjednica]  
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]  
4 [Optuženi Pandurević je odsutan]  
5 ... Početak u 09.14h  
6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim tajnicu da najavi premet.  
7 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet  
8 IT-05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih*.  
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dobro jutro i Vama. Primjećujem  
10 da optuženi Pandurević nije prisutan. Obaviješten sam da se radi o zakazanom kod  
11 zubara i da će on biti doveden ovamo oko 9.40.h.  
12 Izvolite, gospodine Haynes.  
13 G. HAYNES: [simultani prevod] On ima zastupnika ovdje. Nekoliko minuta  
14 iskaza neće imati priliku pratiti, ali zadovoljni time, mi možemo nastaviti.  
15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Ako ima problema sa prevodom,  
16 molim optužene da mi jave. Vidim da gospodin Bourgon i dalje nije ovdje. Da li  
17 nešto nije u redu s njim, ili...?  
18 GĐA NIKOLIĆ: Sve je u redu, časni Sude. Pridružiti će nam se sledeće  
19 nedelje. Hvala.  
20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, nismo čuli prevod, ali u principu s  
21 njim je sve u redu i trebao bi se uskoro vratiti. Tu su gospodin Nicholls,  
22 gospodin McCloskey. Da li je bilo kakvih preliminarnih pitanja prije nego što  
23 uvedemo svjedoka?  
24 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Samo nakratko sam htio da se obratim  
25  
26  
27  
28  
29  
30

četvrtak, 21. septembra 2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 prije nego što uđe svjedok.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro i Vama, gospodine Nicholls.

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne znam da li tu imate pred sobom, ali  
4 mi smo podijelili dvije knjižice svima. Prikazali smo ih, pokazali smo ih i  
5 kolegama s druge strane. Oni nisu imali prigovore. Prva je knjižica fotografija  
6 dobivenih iz video snimaka koje imam namjeru danas pustiti. Oni su iz dokaznog  
7 predmeta koji nosi 65ter broj 1936, a svrha toga je da se lakše prati video, da  
8 se vidi ko je ko, koga ćemo vidjeti. Nemam namjeru to pokazivati samom svjedoku.  
9 Mislilo sam pomoći Vijeću samo da prati šta se zbiva na video snimkama. A ova  
10 druga knjižica je knjiga karata. Također nije bilo prigovora. Danas je neću  
11 koristiti.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle ovo nećete koristiti sa  
13 svjedokom, je li tako?

14 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne, neću.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ni jednu od tih fotografija?

16 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja ću možda koristiti neke snimke sa  
17 svjedokom, ali nemaju oznaku.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] E, to sam htio čuti od Vas jer ako  
19 koristite nešto od ovoga, onda ne smije biti oznaka koje se onda mogu  
20 usporediti.

21 Da li ima komentara Obrane? Vidim da nema. Onda da uvedemo pukovnika  
22 Boeringa.

23 [Svjedok je ušao u sudnicu]

24 SVJEDOK: PIETER BOERING [nastavak]

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro, pukovniče Boering.

2 SVJEDOK: [simultani prevod] Dobro jutro, suče.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro nam došli ponovo ovamo.

4 Nastavljamo sa glavnim ispitivanjem. Prepuštam Vas gospodinu Nichollsu.

5 Ispituje g. Nicholls: [nastavak]

6 P: Dobro jutro, pukovniče. Želio bih Vam postaviti nekoliko pitanja koja  
7 se nadovezuju na ona od prošlog puta. Na stranici 1898, red 1 transkripta,  
8 razgovarali smo o tome da su, kada ste išli na patrolu, granate koje je  
9 ispaljivao VRS padale otprilike 50 metara od Vašeg Mercedesa. Vi ste rekli:  
10 "Pretpostavio sam da je to došlo sa strane VRS-a. Isprva je bilo izvještaja od  
11 prevodioca UN-a, Petra iz Bratunca, koji je rekao da je opasno da dolazimo na tu  
12 stranu vozilima i to je bilo jedno upozorenje kojeg se trebalo, da se trebamo  
13 paziti."

14 Molim Vas, možete li mi objasniti na koji način ste to što Vam je Petar  
15 rekao shvatili kao upozorenje?

16 O: Ja sam to protumačio kao veoma jasno upozorenje i ja sam lično  
17 odlučio da samo kad je potreba najpreča, smijem izaći iz logora, kao i da neću  
18 ići u patrole bez dobrog razloga. Pretpostavio sam da je njegova poruka bila  
19 iskrena i da je to bilo upozorenje.

20 P: Rekli ste da je taj Petar bio prevodilac. Sjećate li se kako se  
21 prezivao?

22 O: Ne, to ne znam, ali bih ga sigurno prepoznao.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Šta je po nacionalnosti bio taj Petar?

2 O: Nisam ga to izričito pitao, ali on je stanovao u Bratuncu i tamo se  
3 slobodno mogao kretati. Bio je u dobrim odnosima sa lokalnim stanovništvom, pa  
4 sam pretpostavio da je Srbin.

5 P: A koja konkretna organizacija ga je zaposlila kao prevodioca?

6 O: On je radio u Ujedinjenim narodima, za Ujedinjene narode. Prevodioci  
7 su radili i u enklavi i izvan nje, pri tom mislim na prevodioce UN-a, i taj  
8 prevodilac je bio dodijeljen srpskoj strani. Plaćale su ga Ujedinjene nacije.  
9 Dakle, pretpostavljam da je bio na platnom spisku UN-a.

10 P: Ako sam Vas dobro razumio, on se mogao mirno kretati između Bratunca  
11 i enklave. Mogao je ulaziti.

12 O: On nije stanovao u enklavi. On je stanovao negdje u Bratuncu. On se  
13 sigurno po enklavi nije kretao.

14 P: Oprostite, moje pitanje nije bilo dovoljno jasno, ali mislim da ste  
15 mi dobro odgovorili sada.

16 Prošli ste put, također na stranici 1899 transkripta, naznačili da ste  
17 Momiru Nikoliću rekli o tome da je VRS ispaljivao granate u blizinu Vašeg  
18 vozila, kao što ste nam to danas ponovili, ali Vas nisam pitao šta je on na to  
19 reagirao kada ste mu to rekli. Možete li nam to, molim Vas, reći?

20 O: Ja se ne sjećam konkretne njegove reakcije, jedino što mi je onako  
21 mutno u sjećanju je da je naznačio da je to dio cijele te igre, da čovjek mora  
22 paziti, ne uvlačiti se u previše opasne situacije bez potrebe. I jednom drugom  
23 prilikom kada sam išao prema Žutom mostu radi razgovora, rečeno mi je da imam

24

25

26

27

28

29

30

1 samo nekoliko minuta da odem i ako ne krenem prema enklavi da će morati pucati  
2 na mene, rekli su mi, jer više nema razloga da budem tamo. To dobiješ kao  
3 uputstvo i onda u takav kontekst možemo smjestiti njegovu reakciju.

4 P: Ko Vam je to rekao da ćete, će se na Vas zapucati ako ne budete  
5 otišli?

6 O: Jedan od stražara koji su boravili kod Žutog mosta, jedan od vojnika  
7 VRS-a. To je bilo negdje u junu. On je bio veoma ozbiljan kada je to govorio. Ja  
8 sam tog čovjeka dobro poznao relativno dobro i njemu je bilo prilično  
9 neugodno.

10 P: Hvala. Htio bih da se sada vratimo na ono mjesto gdje smo stali, gdje  
11 ste nam počeli opisivati događaje od 10. jula kada ste rekli da je stanovništvo  
12 počelo dolaziti, to jest ići prema Potočarima. Možete li mi opisati to kretanje  
13 stanovništva i što ste primijetili dok su se oni kretali od Srebrenice do  
14 Potočara?

15 O: U to sam vrijeme bio u bazi u komandi u mjestu, komandnom mjestu čete  
16 Bravo u Srebrenici. Povremeno, to će reći dva ili tri puta, bih išetao do  
17 mjesta. Bilo je nekoliko stotina metara do položaja UN-a. Tamo je također bila i  
18 pošta i onda bih stekao utisak o situaciji na taj način. Osjećala se panika.  
19 Ljudi nisu znali šta da rade. Situacija nije bila bezbjedna. Vojno rukovodstvo  
20 je dijelilo taj osjećaj. Stupio je s nama u kontakt Ramiz Bećirević i zatražio  
21 da mu zagarantiramo bezbjednost. Nisam bio u direktnom, ali indirektno jesam bio  
22 u kontaktu sa ljudima iz Liječnika bez granica u bolnici. Oni su rekli da je za  
23 njih postala situacija također previše opasna i pitali su da li bismo mi mogli  
24 prebaciti one ljude koji su bili ozlijeđeni, koji su bili u bolnici, za

25

26

27

28

29

30

1 Potočare.

2 Dakle, vladalo je, vladao je jedan opći osjećaj da nisi bezbjedan. Nisu  
3 smatrali da ih ljudi iz Srebrenice mogu dobro zaštititi i pitali su se da li bi  
4 oni mogli doći u komandu kako bi našli neku vrstu bezbjednosti i rekli možda bi  
5 trebali krenuti prema Potočarima. Mislim da se to proširilo i došlo je do  
6 osjećaja nepovjerenja u rukovodstvo. Da li se radilo o vojnim, civilnim vlastima  
7 ili o Nizozemskom bataljonu, uglavnom ne znam ko je to pokrenuo, ali ljudi su se  
8 uglavnom osjećali kao da ih netko progoni. To je bio moj prvi utisak.

9 P: Da li ste Vi također otišli iz čete Bravo do Potočara, čete Charlie u  
10 Potočarima i sami?

11 O: Da. U jednom trenutku kada je veći dio čete Bravo već vozilima bio na  
12 putu, ja sam sjeo u Mercedes i krenuo tim putem po toj uskoj cesti prepunoj  
13 ljudi u smjeru Potočara. Ti su ljudi išli pješice, teturali su, nosili su neke  
14 torbe, polako su išli uz cestu s lijeve i desne strane. Bilo je hitaca, ali ne  
15 iz blizine. Smatrali su da je situacija takva da nisu bezbjedni. Ogledavali su  
16 se nervozno. Čuli su te pucnje i općenito je osjećaj bio da se treba ići prema  
17 Potočarima.

18 P: Kada kažete pucnji, mislite granate ili, o čemu se radi, jer se samo  
19 kaže "pucnji" u transkriptu?

20 O: Radi se o kombinaciji ručnog naoružanja, mitraljeza, a i povremene  
21 granate iz minobacača, to smo također čuli.

22 P: Možete li nas podsjetiti koja je udaljenost između Srebrenice i  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Potočara, otprilike?

2 O: Možda tri kilometra, možda četiri.

3 P: Zamoliću Vas da opišete, ako možete, scenu u Potočarima kada ste  
4 stigli. Što ste tamo vidjeli? Koliko se tamo ljudi okupilo oko baze u  
5 Potočarima?

6 O: To je bila golema masa ljudi koji su tamo besciljno čekali. Na cesti  
7 između Potočara i Srebrenice su bile stare garaže koje su imale naprijed kapije,  
8 oni su pootvarali te kapije. Ljudi su pokušali pronaći mjesto da sjednu negdje u  
9 sjeni, ako je bilo moguće, jer je bilo prilično vruće. Tu i tamo je bio po bunar  
10 i ljudi koji su nosili vodu. Ako me pitate koliko je tamo bilo ljudi, mnogo. Ne  
11 mogu dati procjenu njihove brojke, ali na hiljade, to sigurno.

12 P: Hvala.

13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Nicholls, rado bih da ili Vi  
14 ili pukovnik kažete šta je to MSF?

15 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Prvog dana iskaza svjedok je rekao da su  
16 to *Medicins Sans Frontieres*, Liječnici bez granica, ali možda to svjedok može  
17 potvrditi.

18 SVJEDOK: [simultani prevod] Da, to su Liječnici bez granica. Riječ je o  
19 organizaciji koja je pružala pomoć bolnici u enklavi i vodila jedan mali dom  
20 zdravlja ili kliniku u enklavi.

21 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

22 P: Molim Vas da nam ukratko opišete šta ste imali na raspolaganju što  
23 ste mogli dati tim ljudima u Potočarima? Da li je bilo dovoljno što se moglo  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 dati tim ljudima u Potočarima? Da li se moglo, da li je bilo dosta hrane?, Ako  
2 je bilo, koliko je bilo? Da li je bilo vode, koliko je bilo vode u odnosu na taj  
3 broj ljudi?

4 O: Kao prvo, i ljudi su sami imali jako malu količinu toga što su nosili  
5 sa sobom. Povremeno bi neko imao bokal vode, nešto malo hrane. Dakle, nešto da  
6 im omogući da se prehrane, koliko su mogli nositi u rukama. Dakle, sami su imali  
7 nešto.

8 Što se tiče Nizozemskog bataljona, mi smo mogli napraviti jako malo za  
9 njih. Naša su, naše su zalihe bile također ograničene. U jednom trenutku smo  
10 napravili procjenu toga što smo imali i zaključili smo da bismo imali dovoljno  
11 za nekoliko dana, možda dva-tri, i ako bismo naše zalihe dali ljudima, one bi  
12 brzo bile iscrpljene.

13 P: Spomenuli ste da je Nizozemski bataljon pristao da neke pacijente  
14 MSF-a odvede u Potočare. Da li se sjećate koliko je tih pacijenata bilo na taj  
15 način dovedeno u Potočare i kakva je njega njima pružena?

16 O: Broj pacijenata? Ja o tome nemam saznanja iz prve ruke. Mislim da se  
17 radilo o desecima, možda manje od sto, ali ne puno manje od sto.

18 Što se tiče njege, tamo je bio jedan zdravstveni tim, nekoliko liječnika  
19 koji su bili tu za pružanje prve pomoći i zbog toga su im i mogli pružiti upravu  
20 takvu prvu pomoć, ali dodatnu pomoć, to je bilo prilično ograničeno.

21 P: Rekli ste da ste čuli pucnjeve iz različitih vrsta naoružanja u  
22 Srebrenici. Kada ste se našli u Potočarima, da li ste i dalje mogli čuti  
23 pucanja, granatiranja ili pucanje iz nekog drugog oružja?

24 O: Da, moglo se čuti. Pucnjava se nastavljala uz kratke prekide.

25

26

27

28

29

30



1 P: Možete li nam reći da li je neka od granata pala u blizinu baze UN-a  
2 u Potočarima u to vrijeme?

3 O: Ne mogu se precizno toga sjetiti.

4 P: Opisali smo situaciju koja je prethodila 11.07. Sada bih želio da  
5 razgovaram o tome što ste radili, gdje ste bili 11. jula. Kao prvo, da li ste  
6 tog dana bili na nekom sastanku?

7 O: Jesam. Ako pritom mislite na prvi sastanak koji se održao u Bratuncu,  
8 a to je onaj sastanak gdje smo bili komandant Karremans, vodnik Rave i ja. Da,  
9 mi smo bili na tom sastanku. Tamo je bio cijeli niz Srba, i vojnog osoblja i  
10 civilnih predstavnika.

11 P: Gdje je održan taj sastanak u Bratuncu?

12 O: Održan je u hotelu, baru hotela koji sam dobro poznao, u hotelu  
13 "Fontana" u Bratuncu.

14 P: Kako je došlo do tog sastanka? Ko je zatražio ili organizirao taj  
15 sastanak?

16 O: Ranije su mi ovdje u Hagu postavljana nekoliko puta pitanja o tome.  
17 Ja se ne mogu sjetiti koji je moj odgovor bio tada, međutim, u ovom trenutku, ja  
18 ne mogu precizno reći da li je to bilo na inicijativu VRS-a ili Nizozemskog  
19 bataljona. U svakom slučaju, održan je sastanak. Mi smo stigli. Poželjeli su nam  
20 dobrodošlicu. Od nas se očekivalo - i tokom tog prvog sastanka, da bi došli do  
21 njega, morali smo proći pored vojnika VRS-a koji su marširali prema enklavi.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Situacija, dakle, nije bila potpuno bezbjedna. Međutim, ako bi eventualno nas ti  
2 vojnici zaustavili, dozvoljavali bi nam da prođemo dalje. Postojala je  
3 komunikacija i oni su vodili komunikaciju preko voki-tokija i pretpostavljam,  
4 dakle, da je taj sastanak bio zakazan i da su oni za njega znali.

5 P: U koje doba dana je bio taj sastanak? Ili da to drugačije postavim.  
6 Kada ste Vi stigli u hotel "Fontana"?

7 O: To je bilo tokom poslijepodneva ili ranije uvečer. Ne mogu se sjetiti  
8 točnog vremena. Morao bih pogledati moje ranije izjave.

9 P: Mislim da je to bilo rano uvečer, ali mene zanima ono što se Vi sada  
10 možete sjetiti.

11 Osim Vas, komandanta Karremansa i vodnika Ravea, da li je još netko iz  
12 Nizozemskog bataljona bio prisutan?

13 O: Ne. U toj delegaciji koja je automobilom išla na mjesto sastanka, ne,  
14 ali ono čega se mogu sjetiti je da je u hotelu "Fontana", kada se uđe, odmah, da  
15 sam primijetio jedan broj Nizozemaca u jednoj prostoriji sa desne strane od  
16 ulaza. Oni su čekali, ja sam ušao u tu prostoriju i otkrio da su to vojnici  
17 Nizozemskog bataljona koji su bili zarobljeni i koji su tamo bili pod stražom.

18 P: Nešto kasnije ćemo govoriti o tim zarobljenicima iz Nizozemskog  
19 bataljona. Koliko se možete sjetiti, ko je bio prisutan na tom sastanku iz VRS-  
20 a, od vojske dakle?

21 O: S vojne strane ispred VRS-a bili su prisutni general Mladić,  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 pukovnik Janković, major Momir Nikolić i mislim, također, da je bio prisutan i  
2 general Krstić. I prevodilac Petar je također bio prisutan. Mislim da, koliko  
3 sam ja mogao da vidim, to su bili glavni učesnici na sastanku u to vrijeme.

4 P: U redu. Ja bih sada želio da Vam pokažem jedan video snimak tog  
5 sastanka koji bi, pretpostavljam, mogao da Vam pomogne da se sjetite tog  
6 sastanka, a onda ću Vam postaviti neka pitanja.

7 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Mislim da je broj 1992. To je prvi  
8 sastanak u hotelu "Fontana" i ja ću se zaustaviti vrlo brzo tokom tog video  
9 snimka, nakon njegovog početka, tako da bi svjedok mogao pogledati i reći nam  
10 šta vidimo.

11 Da li bih ja mogao da sjednem gdje ću bolje da vidim ekran tako?

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako.

13 [Gleda se video-snimak]

14 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Možemo ići malo dalje.

15 [Gleda se video-snimak]

16 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Zaustavite se ovdje, da.

17 P: Da li vidite ekran pred sobom, pukovniče?

18 O: Da.

19 P: Ako idemo s lijeve na desnu stranu na ovom kadru koji je na  
20 00:37:00:5, možete li nam reći koga vidimo? Ko su ovih pet ljudi, ova petorica  
21 ljudi s lijeva na desno?

22 O: General Mladić, pukovnik Janković, komandant Karremans, vodnik Rave i  
23 ja se malo vidim.

24 P: Hvala.

25 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pošto je ovo bilo zaustavljeno odmah na  
26 početku, možda bismo mogli sada da počnemo ispočetka i da pogledamo ovaj video  
27 snimak.

28

29

30

1 [Gleda se video-snimak]

2 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

3 P: Izvinjavam se. Možete li nam reći -

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Dvije stvari. Prvo,  
5 stranica 11, red 16. Svjedok je identifikovao generala Mladića, pukovnika  
6 Jankovića, komandanta Karremansa, vodnika Ravea i sebe, jedan djelić sebe, a to  
7 je na snimku 36:36:4. I dok je prikazan video snimak, optuženi Pandurević je  
8 ušao u sudnicu u približno 8 minuta do 10.00h.

9 Da, izvolite, nastavite gospodine Nicholls.

10 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

11 P: Pukovniče, ako biste mogli da pogledate ekran. Čovjek koji je upravo  
12 ušao u ovaj kadar na 00:40:05.5, okrenut nam je leđima, u prugastoj majici, da  
13 li Vi znate ko je to? Možete li ga identifikovati?

14 O: To je prevodilac Ujedinjenih nacija, Petar.

15 [Gleda se video-snimak]

16 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

17 P: Zaustavili smo se. Malo je nejasno u 01:14:43.7 kada Mladić kaže  
18 "Đile...Gile dođi ovdje", i onda dolazi zdravica generala Mladića. Da li znate  
19 ko je ovaj čovjek kojeg vidimo na ekranu, koji je upravo ušao na ekran, u kadar,  
20 koji nazdravlja generalu Mladiću?

21 O: Pa, ne vidi se jasno. To bi mogao da bude general Živanović, ali ne  
22 vidim jasno u ovom trenutku.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pustićemo dalje, možda ćete kasnije moći  
2 da vidite.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko još dugo će trajati snimak?

4 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pa, skoro je gotovo.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda da završimo.

6 [Gleda se video-snimak]

7 G. NICHOLLS: [simultani prevod] To je kraj, časni Sude.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala gospodine Nicholls. Sada ćemo  
9 napraviti pauzu od 25 minuta. Hvala Vam.

10 ... Početak pauze u 10.30h

11 ... Sjednica nastavljena u 11.03h

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls.

13 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

14 P: Prvo pitanje, pukovniče: kako ste se osjećali tokom sastanka koji smo  
15 upravo imali priliku vidjeti?

16 O: Nisam se osjećao ravnopravnim, kao da sam bio ugrožen.

17 P: Pitat ću Vas sljedeće, rekli ste da se osjećali ugroženi. Zbog čega?  
18 Možete li malo pojasniti to, taj osjećaj ugroženosti?

19 O: Prvo, sastanak nije bilo u mogućnosti potpuno pratiti, jer je prije  
20 svega prevoditelj stajao bliže pukovniku Karremansu, negoli meni. A i, uzmete li  
21 u obzir cijelu situaciju, a to je da su neki od naših vojnika bili zarobljeni,  
22 da sam se s njima našao, razgovarao s njima nakratko. I potom kad sam ušao u  
23 prostoriju, tamo je već trajao sastanak na kojem se pukovnik Karremans obraćao

24

25

26

27

28

29

30

1 generalu Mladiću. Primijetio sam da su ljude na neki način gurali u kuteve  
2 prostorije. General Mladić se koristio prijetećim rječnikom, nastojao je  
3 ostaviti na njih dojam i zaprijetio je da budemo li se ponovo koristili zračnom,  
4 zračnim obezbjeđenjem, čuo sam ga kako kaže: "Mi ćemo onda raditi što nas je  
5 volja." A i ona šala: "To neće biti vaša zadnja cigareta", jasno određuje ton, a  
6 to je: "ja sam ovdje glavni". Pritom, znamo kakva je bila situacija u pogledu  
7 izbjeglica koje sam upravo bio ostavio za sobom, a situacija je bila da mi ne  
8 možemo ispuniti njihove primarne potrebe.

9 P: Možete li nam opisati ovo što ste sad rekli u Vašem odgovoru da ste  
10 primijetili da se ljude gura u kut? Tko je gurao koga? Jeste li Vi isto tako se  
11 našli usred tog fizičkog nagurivanja?

12 O: Pa, bio je tamo tjelesni čuvar i još neki vojnici VRS-a koji su  
13 gurali pukovnika Karremansa u kut, i to mislim, i doslovno i metaforički. Ja sam  
14 odmah po ulasku u prostoriju to zamijetio i nastojao na neki način napraviti  
15 prostora za nas, izboriti se za prostor.

16 P: To je nešto što se ne vidi na ovoj video traci sastanka, zar ne?

17 O: To je tačno. Da, ne vidi se. Nije snimljeno baš sve.

18 P: Na temelju onog što smo imali priliku vidjeti, na temelju snimke koju  
19 smo vidjeli, da li Vam se čini da ona vjerno oslikava sastanak, premda, dakako,  
20 ne prikazuje sve aspekte tog sastanka, niti cijeli sastanak?

21 O: Da. Mislim da prilično dobro odražava trajanje sastanka i općenito  
22 ton rasprave.

23 P: Zaustavili smo se na onom kadru koji je bio malo nejasan. Vi ste  
24 rekli da mislite, ne znam sad, nemam tačne riječi koje ste koristili, ali

25

26

27

28

29

30

1 rekli ste da mislite da je osoba koja se vidi na slici general Živanović. Sad,  
2 obzirom da ste vidjeli malo više video snimke, možete li nam reći da li je to  
3 doista bio general Živanović, onaj koji ulazi u kadar i nazdravljuje generalu  
4 Mladiću i svim drugim osobama koje su prisutne?

5 O: Bojim se da je slika bila previše nejasna. Ne znam da li je to bio  
6 Živanović ili Krstić. Morao bih nagađati, a to ne bih želio.

7 P: U redu. Na samom početku ste se sjetili da je Momir Nikolić  
8 prisustvovao tom sastanku, a Vi ga niste identificirali na video snimci. Da li  
9 je on možda bio negdje gdje ga kamera nije mogla snimiti? Koliko se sjećate, je  
10 li on bio prisutan na tom sastanku, ali ga kamera nije zabilježila?

11 O: Koliko se sjećam, vjerojatno je bio prisutan na početku sastanka.  
12 Dočekao nas je na ulazu i onda je možda još bio prisutan kad smo ušli u tu  
13 prostoriju. Međutim, osim toga, te njegove uloge, on nije imao neku značajniju  
14 ulogu na tom sastanku.

15 P: Jeste li imali priliku obratiti pažnju na filmsku ekipu sa mjesta  
16 gdje ste Vi stajali na tom sastanku?

17 O: Jesam. Bila je to filmska ekipa koja je hodala uokolo sa kamerom i  
18 držali su kameru u neposrednoj blizini lica ljudi koji su snimali, tako da je  
19 kamera svakako, jasno, bila prisutna tamo.

20 P: A ako se sjećate, kako su bili odjeveni? Jesu li imali civilno ili  
21 vojno odijelo? Mislim na filmsku ekipu.

22 O: Ne sjećam se baš jasno, ali pretpostavljam da se radilo o kombinaciji  
23 nekih odjevnih predmeta. Svakako su imali na sebi neko civilno odijelo.

24 P: U Vašem iskazu u predmetu *Krstić*, prije više od šest godina,  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 spomenuli ste da je na sastanku bila prisutna još jedna osoba iz VRS-a. Da li bi  
2 Vam pomoglo da se prisjetite da, ako bih Vam recimo pokazao dio Vašeg iskaza iz  
3 tog premeta?

4 O: Pa, pretpostavljam da ne bi moglo niti naštetiti.

5 P: Ovo je sa stranice 1165 iz predmeta *Krstić*. Pokazana Vam je  
6 fotografija, a to je bio dokazni predmet 28/5.1 u tom predmetu. Bio je to  
7 dokazni predmet Tužiteljstva. Pitali su Vas da li prepoznajete osobu na  
8 fotografiji, vi ste rekli: "Da, prepoznajem tog čovjeka i on je bio na tom  
9 sastanku. On se bavio organizacijom transporta koji je kasnije trebao izvesti  
10 Muslimane do Kladnja."

11 Taj dio iskaza se tiče prvog sastanka.

12 Onda su Vas pitali: "Znate li kako se zvao?"

13 Vi ste odgovorili: "Kosović ili tako nešto."

14 Je li Vam ovo pomaže možda da se prisjetite da je možda još jedan oficir  
15 VRS-a bio tamo, po imenu Kosović ili s nekim sličnim imenom?

16 O: Kosorić, Kosović, toga se sjećam. To je osoba koju bih prepoznao da  
17 mi se pokaže njegova fotografija.

18 P: U redu.

19 O: Nisam ga vidio na ovoj video snimci.

20 P: Ja Vas sad pitam da mi kažete što se sjećate. Da li se sjećate da je  
21 taj oficir bio prisutan na tom prvom sastanku, premda ga na video snimci nismo  
22 vidjeli?

23 O: Da. Bili su prisutni i drugi, i pogotovo ako pogledam svoju izjavu  
24 koju sam dao prije nekoliko godina, ako to u njoj stoji, ja i dalje onda stojim  
25 kraj svoje izjave.

26

27

28

29

30



1 P: Ja bih sad želio da malo idemo van redoslijeda i da Vam pokažem  
2 kratki isječak. U stvari, neću Vam reći niti od kada je, ni od kojeg datuma, ali  
3 vidi se na ekranu. To je treći sastanak u hotelu "Fontana".

4 [Gleda se video-snimak]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za zapisnik, snimka počinje na  
6 1:42:51.4.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li da se možda koristite ovom slikom?

8 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Doći ćemo na to, časni Sude. Ima jedna  
9 snimka na koju sam ja mislio.

10 [Gleda se video-snimak]

11 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Stanite.

12 P: Možete li mi reći da li prepoznajete čovjeka koji stoji s desne  
13 strane na ovoj slici i gleda prema nama?

14 O: Da, vidim ga, i to je taj čovjek o kojem smo govorili. Gospodin  
15 Kosović ili Kosorić ili sličnog imena, koji je bio odgovoran za transport  
16 izbjeglica.

17 P: Hvala Vam. Ja sam završio s time. To je dakle na 01:42:51.9.

18 Sada bih Vam pokazao još jedan kratki snimak i želio bih da vidimo da li  
19 prepoznajete gdje je to snimljeno i tko su ljudi na video snimci. To je broj  
20 dokumenta po pravilu 65ter, 1993.

21 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Oh, ispričavam se, to možda nije to.

22 [Gleda se video-snimak]

23 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li prepoznajete -  
2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Moramo radi zapisnika  
3 reći broj. Radi se, dakle, o video snimku koji počinje na 1:01:41.37 i završava  
4 na 1:01:42:42.7 /u engleskom transkriptu: "01:42:42.7"/.  
5 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.  
6 P: Jeste li prepoznali ljude na tom video snimku?  
7 O: Neki su bili iz Nizozemskog bataljona koji su, takoreći, bili  
8 zatvorenici VRS-a u to vrijeme, odnosno zarobljenici VRS-a.  
9 P: A možete li prepoznati gdje su ih držali na osnovu tog snimka i sobe  
10 koju prikazuje? Jeste li prepoznali tu sobu?  
11 O: Ne. Moglo je to biti snimljeno u "Fontani" u Bratuncu, ali sobe slične  
12 jedna drugoj u velikoj mjeri. Ali, moguće je.  
13 P: Samo da bude jasno, premda ste to već rekli, jeste li Vi osobno  
14 vidjeli i razgovarali sa taocima koje su držali u hotelu "Fontana"?  
15 O: Da, jesam, na početku prvog sastanka kad sam ušao, bili su u  
16 prostoriji meni s desna.  
17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] On je to već rekao, gospodine Nicholls.  
18 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Želio sam samo biti siguran da to bude u  
19 zapisniku.  
20 P: Što ste radili nakon tog prvog sastanka čiji smo poduži video snimak  
21 vidjeli?  
22 O: Odvezli smo se natrag u logor u Potočarima. Nastojali smo pronaći  
23 nekog predstavnika stanovništva ili vojske i na kraju smo pronašli jednog  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bivšeg nastavnika kojeg sam ja poznavao. Uspjeli smo ga pronaći u grupi ljudi i  
2 on je pristao da bude glasnogovornik stanovništva. Uključili smo ga u pripreme  
3 za sljedeći sastanak koji se trebao održati istog dana u otprilike jedanaest.

4 P: Jedanaest navečer ili ujutro?

5 O: U jedanaest uvečer.

6 P: To je, dakle, sastanak koji se održao istog dana kao onaj prvi  
7 sastanak video snimak kojeg smo imali priliku vidjeti?

8 O: Da. To je tačno.

9 P: Jeste li nakon prvog sastanka o svemu tome razgovarali sa komandantom  
10 Karremansom i o tome kako se on osjećao nakon tog sastanka?

11 O: Pa, pretpostavljam da je ta diskusija poslije bila kratka, jer je on  
12 želio, i između ostalog, izvijestiti nadređene o tome kako je išao sastanak i  
13 pripremiti se za sljedeći razgovor.

14 P: U redu. Želio bih da sad govorimo malo o Vašem povratku u Bratunac na  
15 drugi sastanak zakazan za jedanaest sati noću. Prije svega, tko je iz  
16 Nizozemskog bataljona putovao do hotela "Fontane" u Bratunac na taj drugi  
17 sastanak?

18 O: Pukovnik Karremans, Nesib Mandžić, zatim, dakle on nije bio u ime  
19 Nizozemskog bataljona, već u ime stanovništva, i ja.

20 P: A Nesib Mandžić, da bude poslije jasno, to je ime tog nastavnika  
21 kojeg ste Vi odabrali da dođe s Vama na sastanak?

22 O: Da, to je tačno.

23 P: Kako ste doputovali u Bratunac na taj drugi sastanak?

24 O: Svojim Mercedesom, a mislim da je Mandžić bio sa mnom.

25 P: Da li ste se na putu do hotela "Fontane" na taj drugi sastanak  
26  
27  
28  
29  
30

1 zaustavljali? Je li bilo incidenata po putu?

2 O: Koliko se sjećam, stali smo barem jednom ili dvaput na putu.

3 Provjeravali su tko se nalazi u automobilu i stav je bio prijeteći u smislu toga  
4 "Tko je to s Vama?", "Što Vi ovdje radite?". Nisam baš najbolje mogao razumjeti  
5 situaciju, niti njih jer nisam imao prevoditelja.

6 P: Samo da bude jasno, tko su to "oni" koji su provjeravali tko se  
7 nalazi u automobilu?

8 O: Bili su to srpski vojnici, u svakom slučaju vojnici koji su se  
9 pridružili VRS-u u ofanzivi na enklavu.

10 P: Kad ste stigli u hotel "Fontanu" na taj drugi sastanak, sjećate li se  
11 tko je tamo bio prisutan na strani VRS-a?

12 O: Da. Mladić je svakako bio tamo, i Nikolić, na početku, i mislim da je  
13 i general Krstić bio prisutan, zatim pukovnik Janković. I ne sjećam se u ovom  
14 trenutku tko je još bio tamo.

15 P: Sjećate li se je li bilo civila koji su prisustvovali sastanku, osim  
16 Nesiba Mandžića?

17 O: Da. Bile su još dvije ili tri osobe, civila, koji su prisustvovali  
18 sastanku. Oni su bili zaposleni u policiji, ili su bili u vlastima bratunačkim.

19 P: Reći ću samo za transkript da se radi o Nesibu Mandžiću, dakle ne  
20 Mandiću. I, da bude posve jasno, koje je on bio nacionalnosti, gospodin Mandžić?  
21 Srbin ili Musliman?

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da to već je posve jasno iz  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 prethodnih pitanja.

2 SVJEDOK: [simultani prevod] Bio je Musliman.

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

4 P: Prije nego što opet pustimo video snimku, čuje se jedan veoma glasan  
5 zvuk, neki neobičan zvuk u jednom trenutku. Recite što je to, ako se sjećate, da  
6 ne moramo zaustavljati tokom snimka?

7 O: Da, to je zvuk se čuo, radilo se o klanju neke životinje. Bilo je to  
8 skvičanje.

9 P: Hvala.

10 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim da se sadaпусти video snimka koja  
11 nosi 65ter broj 1994. Ja ću se zaustaviti na nekoliko mjesta da vidimo da li  
12 svjedok prepoznaje ljude na video snimci.

13 [Gleda se video-snimak]

14 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

15 P: Prije nego što odemo predaleko s ovim, recite, moli Vas, koga ovdje  
16 možemo vidjeti s lijeva na desno? Govorim samo o ljudima koji sjede oko stola.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što bude odgovarao na to  
18 pitanje, samo trenutak pukovniče, ja se izvinjavam. Video snimka počinje na  
19 01:16:1.5 /u engleskom transkriptu: "01:16:09.5"/, a pitanje koje je postavljeno  
20 pukovniku Boeringu tiče se kadra na 01:16:18.1.

21 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

22 P: Dakle, recite koga prepoznajete? Ne govorim na ovog koji stoji, nego  
23 na ove koje sjede oko stola s lijeva na desno.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Lijevo je pukovnik Janković, desno od njega je prevodilac Petar, onda  
2 potpukovnik Karremans i onda se vidi otprilike pola Nesiba Mandžića, a iza je  
3 tjelohranitelj generala Mladića.

4 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pustite video.

5 [Gleda se video-snimak]

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

7 P: Zamolio sam Janet da zaustavi video na 01:19:05,2. Pukovniče, da li  
8 prepoznajete čovjeka na ovom snimku?

9 O: To je general Krstić.

10 P: Hvala.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što nastavimo, ona buka,  
12 onaj zvuk gdje ste rekli da se navodno radi o nekoj životinji, to počinje na  
13 01:18:05, pa do 01:18:18.

14 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala.

15 [Gleda se video-snimak]

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Lazareviću.

17 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Nema zvuka. Ne čujemo zvuk s video  
18 snimka.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je to samo problem gospodina  
20 Lazarevića, ili to svi, svi imate isti problem? Dakle, s Vama u redu, a s Vama  
21 nije.

22 Moramo ovo riješiti.

23 GĐA NIKOLIĆ: Časni Sude, svi imamo problem. Pogotovo je bitno zbog  
24 okrivljenih, zato što zvuk ide na B/C/S-u, da bi mogli razumjeti tekst video,  
25 pošto imamo samo zvuk i sliku.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ma naravno, to je svakako tako, gospođo  
2 Nikolić. I zbog toga sam i rekao zaustavimo se i riješimo taj problem.

3 Da počnemo od optuženih. Da li ste Vi, optuženi, mogli pratiti? Nismo  
4 imali takve probleme ranije, kod ranijih snimaka.

5 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Lazarević, Vi ste to slušali  
6 na engleskom ili na B/H/S kanalu?

7 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ja sam mogao to pratiti na B/H/S-u do  
8 onog prvog zaustavljanja. Nakon toga je nestao zvuk. Ništa nismo čuli.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] General Miletić je rekao da nije mogao  
10 pratiti, to sam primijetio, Gvero također ne, Pandurević, Beara, ni Popović.

11 Moramo riješiti taj problem. Optuženi moraju moći pratiti razgovor koji  
12 se čuje.

13 I ja se izvinjavam, pukovniče Boering. Pokušavamo ubrzati stvari što je  
14 moguće više kako bismo na kraju mogli svi poći kućama, ali kad čovjek to radi,  
15 ponekad završi s problemima.

16 Da li je neki tehničar u blizini?

17 [Pretnesno vijeće i sekretar se savjetuju]

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne. Dobar prijedlog: da se vratimo malo  
19 nazad na snimku i da vidimo da li ćete možda sada čuti, ili ne. Ako ne, onda  
20 ćemo dati da se to prevodi uživo. Da li je to u redu što se tiče timova Obrane?  
21 Izvolite, gospodine Nicholls.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Onda bi bilo bolje da se kabinama daju  
2 transkripti. Ja ih sada nemam. Meni bi više odgovaralo ako bismo to pokušali  
3 razriješiti i popraviti da se čuju glasovi.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I ja bih to najviše volio, jer i  
5 intonacija može biti važna po neki put.

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Tako je, upravo to.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, da. Razumijem Vas. Bio sam i ja na  
8 Vašem mjestu jednom ranije u životu.

9 Predstavnice Tajništva, zamolit ću tehničare da dođu i provjere, a u  
10 međuvremenu zamoliću da se ponovo pusti dio ovog snimka, kako bismo vidjeli da  
11 li stvari sada funkcioniraju. I, zamolit ću Vas da provjerite, možda je samo  
12 žica negdje ispala ili nešto takvo. Možda to treba samo malo prilagoditi.  
13 Počnimo odatle.

14 [Gleda se video-snimak]

15 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

16 P: Možda je malo neuobičajeno ili smiješno ovo što radim, samo za  
17 zapisnik želim reći da tu na ekranu sad vidimo 01:21:32.3.

18 O: To sam ja.

19 [Gleda se video-snimak]

20 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 P: Da se opet zaustavimo. Ovo je malo bolji snimak nego onaj prije. Ko  
2 je osoba koju vidimo na 01:21:36 /u engleskom transkriptu: "01:21:36.6"/?

3 O: To je vodnik Rave.

4 P: Hvala.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što nastavite želim samo  
6 potvrditi za zapisnik da sada možete pratiti video snimku, da je sa tonom sve u  
7 redu. Optuženi? Svi klimaju glavama. Hvala Vam.

8 Izvolite nastavite.

9 [Gleda se video-snimak]

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za zapisnik, video snimak je  
11 zaustavljen na 01:42:31.

12 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Imam za Vas isto pitanje, pukovniče?

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije pitanja da nešto pojasnimo.  
14 Gospodine Nicholls, razlog zbog kojeg sam ja postavio pitanje pukovniku Boeringu  
15 je što ste ga Vi prethodno pitali da li je ono što on vidi na ekranu vjeran  
16 odraz stvarnog sastanka. To je bilo pitanje, prvo pitanje. A sad imamo drugo  
17 pitanje. Ja sam - dakle, drugi sastanak - provjerio šta se dešava, da li ima  
18 ikakvog prevoda na holandski. Bio je prevod na francuski, ali nije bio prevod na  
19 holandski. Ne pretpostavljam da bi bilo kakvih teškoća za svjedoka, za pukovnika  
20 Boeringa, ali htio sam samo da provjerite s njim da li je mogao u cijelosti da  
21 prati ovaj video snimak i onaj prethodni.

22 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Pokušaću.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A razlog za to je što je on odabrao ne  
24 da prati postupak na engleskom, već na holandskom, a ovo je bilo samo na srpskom

25

26

27

28

29

30

1 i na engleskom.

2 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

3 P: Ako ste shvatili zašto je zabrinut predsjedavajući, ako ste shvatili  
4 njegovo pitanje, pukovniče, da li ste bili u mogućnosti da pratite ove video  
5 snimke koje ste gledali na engleskom? Da li je Vaš engleski dovoljno dobar da  
6 razumijete ono što ste slušali i one potpise kod slike koje ste vidjeli, one  
7 titlove?

8 O: Da. Bio sam u mogućnosti da to pratim u cijelosti na engleskom, a to  
9 što sam odabrao holandski u sudskom postupku je to što je činjenica da govorim  
10 na maternjem jeziku pomogla da osvježim svoje sjećanje.

11 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala. Hvala, časni Sude. Da li je ovo  
12 dovoljno?

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, hvala gospodine Nicholls, Hvala,  
14 pukovniče Boering.

15 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

16 P: Pukovniče, tokom tog drugog sastanka u hotelu "Fontani", kako ste se  
17 osjećali dok ste tamo sjedili?

18 O: Prvo, ponovo je bio taj problem jezika, posebno onaj dio kada se  
19 general Mladić direktno obraćao Nesibu Mandžiću. Ja sam sjedio lijevo od  
20 Mandžića, a prevodilac je sjedio odmah pored komandanta Karremansa, tako da ja  
21 nisam mogao u cijelosti da pratim taj dio koji se odvijao na lokalnom jeziku. Ja  
22 sam shvatio suštinu. To je bila očajnička situacija i u pokušaju da jasno  
23 pokažemo da želimo da napustimo enklavu, da nema nikakvih izlaza, pokušavali smo  
24 da obezbijedimo bolju podršku za to.

25 P: A tokom dijela sastanka gdje se čuje jedan visoki glasan zvuk kao  
26 neko vrištanje, Vi ste smatrali da je ubijena neka životinja. Da li ste se

27

28

29

30

1 pitali šta je to? I kako ste se tada osjećali?

2 O: Pa, to je bilo zastrašujuće.

3 P: Video snimka koju smo vidjeli, znam da niste mogli čuti cijeli  
4 razgovor između generala Mladića i gospodina Mandžića dok se to odvijalo, ali da  
5 li Vam se čini da je taj video snimak tačan prijenos tog sastanka, onako kako je  
6 to zabilježeno na video traci?

7 O: Nije sniman cijeli sastanak, ali koliko se ja sjećam, suština je  
8 vidljiva na ovim snimcima.

9 P: Koliko je još bilo, koliko je još dugo trajao sastanak, odnosno  
10 koliko ima još sastanka kojeg se Vi sjećate, a nismo mogli da vidimo na snimci  
11 danas? I, ako će Vam to pomoći, mogu da kažem da ovaj video snimak koji smo  
12 vidjeli traje približno 20 minuta, ako Vam to pomaže.

13 O: Pa, možda još deset minuta, to nije snimljeno.

14 P: I, ako se sjećate, da li znate šta se dešavalo tokom tih deset  
15 minuta, uopšteno govoreći?

16 O: Toga se ne sjećam dobro u ovom trenutku.

17 P: U redu. Moram Vam postaviti još jedno pitanje, možda se ne sjećate.  
18 Da li je osoba koju ste identifikovali kao oficira VRS-a, Kosovića ili Kosorića,  
19 da li je on bio prisutan na tom drugom sastanku?

20 O: Da, bio je prisutan.

21 P: Želio bih da Vam pokažem jedan kadar sa tog sastanka koji nosi broj,  
22 po pravilu 65ter, 0452. Ovde general Mladić traži da se nešto potpiše. Rekao je:  
23 "Možete li to potpisati?" I onda na snimku koji smo vidjeli on je rekao:  
24 "Stavite to pred Nesiba", i rekao je da je to dobio iz skupštine grada. Da  
25 pogledamo to na video snimku. 01038810 to je ERN broj, to je taj znak. Da li

26

27

28

29

30

1 prepoznajete to na ovom kadru?

2 O: Da, sjećam se da su to nosili i da su to pokazali.

3 P: Po Vašem mišljenju, kakav je bio efekat pokazivanja tog slomljenog  
4 znaka, odnosno table sa Skupštine opštine Srebrenica i stavljanja tog znaka pred  
5 predstavnika Muslimana?

6 O: Ovo je naravno moje lično tumačenje, ali jasno je prenosilo poruku:  
7 vi više ne vladate gradom, mi smo sada glavni. I to je poruka koja je ostvarila  
8 svoj efekat.

9 P: Nakon što je sastanak završen, da li su pripadnici Holandskog  
10 bataljona koji su bili tamo i Nesib Mandžić otputovali zajedno natrag u  
11 Potočare?

12 O: Ja sam se odvezao natrag kolima, svojim kolima, sa Nesibom Mandžićem,  
13 a mislim da je potpukovnik Karremans se vratio sa vodnikom Raveom. Išli smo u  
14 dva različita automobila.

15 P: Možete li mi reći, nakon tog sastanka kako se ponašao, kako se držao  
16 Nesib Mandžić i kako se osjećao nakon tog sastanka?

17 O: Pitao se da li je bilo ispravno to što je otišao tamo. Bio je  
18 zabrinut da li je zauzeo pravi stav.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Ne dobijam prevod onog  
20 što ste rekli, gospodine Krgoviću. Molim Vas ponovite.

21 G. KRGOVIĆ: Časni sudija, prigovaram na ovu liniju pitanja. Prvo što se  
22 radi o nagađanjima. Traži se od svedoka da... kako se osećao čovek sa njim, tim  
23 pre što je svedok u prethodnom odgovoru rekao da nije imao prevodioca kada se  
24 vraćao sa Nesibom Mandžićem i kako je mogao da komunicira? Tako da je to čisto  
25 nagađanje i špekulacija.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je spekulacija ili nije, ja imam  
2 svoje rezerve u vezi s tim, ali mislim da morate preformulisati jedan niz  
3 pitanja koji počinju sa osnovnim pitanjem. A to je da li je on u to vrijeme kada  
4 se vraćao u bazu mogao razgovarati sa gospodinom Mandžićem, da li su se  
5 razumjeli. A onda bi sljedeće bilo, naravno, da li je razgovarao sa gospodinom  
6 Mandžićem o njegovim osjećanjima, a onda možete odatle da produžite. I mislim da  
7 je ovo što je pokrenuo gospodin Krgović, ustvari, jedan validan prigovor.

8 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, časni Sude.

9 P: Da li ste bili u mogućnosti da komunicirate sa Nesibom Mandžićem kada  
10 ste se vraćali sa sastanka i ako jeste kako ste to mogli?

11 O: To je bila ograničena komunikacija na engleskom ili njemačkom. Ne  
12 sjećam se tačno, ali je bila ograničena.

13 Ali kasnije kada smo se vratili u bazu u Potočare i kada je prevodilac  
14 bio prisutan, onda sam bio u mogućnosti da s njim kratko porazgovaram. Tako da  
15 je to bila kombinacija razgovora tokom vožnje i po dolasku.

16 P: Ja sam Vas pitao i verovatno Vas ovo nisam pitao, ali jesam u prvom  
17 pitanju i to je nešto što je logično na osnovu ljudskog iskustva, da, kada  
18 možemo da vidimo kako ljudi izgledaju, da li izgledaju sretni, tužni, umorni,  
19 preplašeni, kako je on Vama izgledao kao drugo ljudsko biće dok ste se vozili  
20 natrag?

21 O: Preplašen, nesiguran.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali dajte da ovo pojasnimo. Da li Vam  
23 je on, odnosno, da li ga je svjedok konkretno pitao kako se osjećao tokom

24

25

26

27

28

29

30

1 sastanka barem kada je mogao s njim da razgovara?

2 G. NICHOLLS: [simultani prijevod] Kada ste se vratili u Potočare i kada  
3 ste bili u mogućnosti da razgovarate uz prevod, da li Vam je gospodin Mandžić  
4 rekao kako se osjećao na tom sastanku i kako se osjećao u vezi s onim što se  
5 desilo?

6 O: Koliko se sjećam, s njim sam o tome kratko razgovarao i on je izrazio  
7 svoja osjećanja. Rekao je: "Šta da radim? Šta treba da radim? Ne znam šta dalje  
8 da radim. Treba mi još predstavnika sa mnom na sastanku u 10.00 sati, dakle  
9 treba mi više podrške meni kao predstavniku."

10 Ja se sjećam da smo razgovarali u tom smislu i onda je on otišao da  
11 potraži nekoga kako bi proširio delegaciju.

12 P: Sada bih želio da Vam pokažem jedan dokument. Broj dokumenta je 0531  
13 i to je faks koji je uputio komandant Karremans. To bi trebalo da se pojavi na  
14 Vašem ekranu za koji trenutak. To je faks na engleskom.

15 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Časni Sude, ne znam kako sada možemo  
16 postići da optuženi to vide na svom jeziku? Da li se može pozvati to na B/H/S-u?  
17 Mi imamo taj dokument preveden.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ćete se pozivati na konkretne  
19 dijelove?

20 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, ja to planiram. Ja ću to čitati na  
21 engleskom, a može da se prevede.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, tako ćemo i nastaviti. Ako ćete se  
23 pozivati na neki konkretan dio ovog dokumenta, molim Vas objasnite šta je to,  
24 tako da se optuženima može prevesti na njihov jezik, da bismo znali

25

26

27

28

29

30

1 o kojem dokumentu govorimo i ako se budete pozivali na konkretne dijelove, molim  
2 Vas pročitajte te relevantne dijelove kako bi se mogli prevesti na B/H/S.

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, hvala. Ja sam mislio da možemo da  
4 podijelimo ekran.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, to je nešto što bi trebalo da može.  
6 Ja ne mogu da shvatim zašto se to ne radi. Nama ne treba da vidimo verzije na  
7 srpsko-hrvatskom, osim ako nećemo da gledamo potpise, a to nije slučaj ovdje, a  
8 optuženi kojima to treba ne mogu da vide taj dokument. Da li imate kopiju ovog  
9 dokumenta na papiru na B/H/S-u?

10 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Nisam siguran da imam, časni Sude.  
11 Izvinjavam se.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da to bude praksa da u ovakvim  
13 slučajevima barem imate ta dokumenta na raspolaganju bilo na papiru, pa da ih  
14 stavimo na grafoskop da optuženi mogu da prate sa grafoskopa.

15 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pa, ja sugerišem, pošto nam je ostalo  
16 samo pet minuta do pauze, ja mogu da donesem te kopije na B/H/S-u.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. To je dobra ideja, odlična.  
18 Sada ćemo napraviti pauzu. Pretpostavljam da ćete završiti danas. Je li to  
19 tačno?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pa, približiću se kraju.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada kada ste praktično saslušali  
3 gotovo cijeli iskaz pukovnika Boeringa, da li možete da revidirate Vaše procjene  
4 o dužini, o vremenu koje Vam je potrebno za unakrsno ispitivanje i to prenesete  
5 sekretaru Suda i gospodinu Nichollsu, tako da bismo mogli da kažemo pukovniku  
6 Boeringu kada će moći ići kući i da znamo kada možemo dovesti sljedećeg  
7 svjedoka? U redu?

8 Hvala.

9 ... Početak pauze u 12.24h.

10 ... Sjednica nastavljena u 12.56h.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Primetio sam da problem o kome smo pre  
12 govorili je rešen i da je sada moguće videti na ekranu na levoj strani englesku  
13 verziju dokumenta, a na desnoj strani vidimo prevod na B/H/S, tako da bi to onda  
14 trebalo da bude od pomoći optuženima. I, zahvaljujem se osoblju što su ovo  
15 rešili na svoju inicijativu. I, dobro je da uđe u zapisnik da se to vidi.

16 Gospodine Nicholls, izvolite.

17 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala Vam.

18 P: Pukovniče, možete li na engleskom da pročitate taj dokument ili  
19 želite da vidite štampanu kopiju, možda je to bolje?

20 O: Ja mislim da bi mi bilo lakše kad bi dobio i štampanu verziju.

21 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim da ovo pokažete zastupnicima  
22 Odbrane prvo, molim Vas.

23

24

25

26

27

28

29

30



1 P: Molim Vas da uzmete koliko god vremena Vam je potrebno da pročitate  
2 čitav dokument u sebi, pukovniče, a onda ću Vam ja postaviti nekoliko pitanja.

3 O: U redu.

4 P: Radi zapisnika želim da kažem da su ERN brojevi ovog dokumenta  
5 R0015489 do 5490.

6 Pukovniče, takođe ću Vas zamoliti da dok čitate, probate da se setite da  
7 sam ja Vama ovaj dokument pokazao prošle nedelje kad smo se sastali.

8 O: Da, sećam se. Da, pročitao sam obe stranice.

9 P: Možemo li da sada pređemo ponovo na prvu stranicu?

10 Hvala Vam. Gospodine, možemo da vidimo da je ovo od komandanta snaga  
11 Holandskog bataljona iz baze Potočari, Srebrenica i u gornjem levom uglu vidimo  
12 datum i vreme. To je 12. juli 1995. godine u 3.35 časova, a upućeno je na  
13 komandanta snaga, general potpukovnika Janviera, komandanta Komande za Bosnu i  
14 Hercegovinu, štab UNPROFOR-a, komandant Sektora severoistok, Ministarstvo obrane  
15 u Hagu i nisam sasvim siguran, to je Krizni štab u Hagu.

16 Prvo, druga adresa kaže komandant, Komanda za Bosnu i Hercegovinu,  
17 Sarajevo. Ko je u stvari trebalo to da primi u toj komandi? Možete li da nam  
18 kažete ko je bio taj komandant?

19 O: Bio je holandski predstavnik general Nikolai.

20 P: I vidimo da je predmet, da su sastanci s generalom Mladićem 11. i 12.  
21 jula 1995. godine. Neću mnogo da Vas pitam o onome što se nalazi na prvoj  
22 strani, pošto mislim da je to sve jasno samo po sebi.

23 Molim Vas da pogledate stranicu 2, točka 5: "Na jednom kvadratnom  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kilometru nalazi se više od 15.000 ljudi, uključujući i bataljon, a situacija u  
2 kojoj se nalaze krajnje je osetljiva. Mi smo poput glinenih golubova. Nismo u  
3 mogućnosti ni na koji način da branimo te ljude. Razmjestio je dva topa, dva  
4 tenka, tri višecevna raketna bacača i jedan protiv-avionski top na direktnoj  
5 liniji iznad baze, a sva ta oruđa se direktno vide. U ovom trenutku ja sam  
6 odgovoran za te ljude."

7           Možete li da komentarišete ovaj deo dokumenta? Prvo, na osnovu Vašeg  
8 vojnog iskustva, da li Vi se slažete sa procenom koju je dao Karremans, ili je  
9 Vaša procena drugačija? To je moje prvo pitanje, o tome da li ovo jeste teška  
10 pozicija ili ne.

11           O: Ovaj opis je tačan. Sa onim što smo mi imali mogli smo jako malo toga  
12 da uradimo protiv ove vrste naoružanja i rasporeda i, kao što sam rekao, bili  
13 smo kao glineni golubovi, u takvom položaju.

14           P: Možete li da nam kažete kakva je vrsta oružja MLR?

15           O: To je raketni sistem. To je artiljerijsko oružje. To je višecevni  
16 bacač koji ispaljuje više granata koje vrlo efikasno čitav teren pokrivaju  
17 fragmentima. Ako višecevni bacač usmerite na civile koji sede u polju, biće jako  
18 puno žrtava i ranjenika ako se tako nešto uradi.

19           P: A šta je ovaj drugi, ovaj top koji se spominje?

20           O: Ja pretpostavljam da se radi o protiv-avionskom oružju koje je  
21 usmereno na avione, isto tako na ciljeve u vazduhu, ali isto tako se mogu  
22 koristiti i protiv ljudi i protiv vozila. Mogu se iz njih takvi ciljevi direktno  
23 gađati.

24           P: Da sada pogledamo tačku broj 6. Tu se kaže: "Ne mogu, (a), da branim  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 te ljude."

2 I, da li se Vi slažete s tom procenom? Da li je Holandski bataljon bio u  
3 poziciji da brani ove ljude koji su bili u jednoj masi oko baze?

4 O: To je bilo nemoguće.

5 P: Tačka (b): "Ne mogu da branim svoj vlastiti bataljon."

6 Po vašoj proceni da li je to tačno ili nije tačno?

7 O: Da, to odgovara i slaže se sa prethodnim izjavljenim.

8 P: Sada ako pogledamo gore na istoj stranici, točka 4, podparagraf (b),  
9 kaže se: "Sledeći sastanak u 10.00 sati 12. jula s predstavnicima izbeglica i  
10 bivšim civilnim i vojnim organima vlasti."

11 Možete li da nam kažete da li ste uradili bilo šta da se pripremite za  
12 taj naredni sastanak u 10.00 sati, a vidimo, čuli smo na snimku koji smo gledali  
13 da se on spominje, sa tog sastanka 11. jula uveče?

14 O: Da li mislite na snimak od 12. jula u 10.00 sati ili mislite na onaj  
15 sastanak uveče? Malo sam tu izgubio nit.

16 P: Izvinjavam se, to je moja greška. Da Vam to ponovo postavim pitanje.  
17 Šta ste Vi uradili, ako ste uopšte išta uradili, da se spremite za sastanak koji  
18 je bio zakazan za 10.00 sati ujutru 12. jula?

19 O: Ja sam probao da uspostavim kontakt sa Tuzlom i sa UNHCR-om da im  
20 saopštim naš stav. Osim toga, mislim da smo se nakratko sastali sa potpukovnikom  
21 Karremansom i majorom Frankenom da vidimo šta može da se uradi, koje su bile  
22 mogućnosti i da porazgovaramo o tim pitanjima. Sada se tačno ne sećam šta sam  
23 još uradio. Verovatno sam malo odspavao.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li ste se vratili u hotel "Fontana" u Bratuncu 12. jula?

2 O: Da. 12. jula sam prisustvovao i tom trećem sastanku.

3 P: Ko je došao iz Holandskog bataljona, pored Vas, ako se sećate?

4 O: Potpukovnik Karremans i ja smo prisustvovali sastanku u ime  
5 Holandskog bataljona.

6 P: Da li se sećate ko su bili predstavnici muslimanskog stanovništva  
7 koji su prisustvovali sastanku?

8 O: Na kraju je bilo tri predstavnika: Nesib Mandžić koji je već  
9 pominjan, bila je jedna žena predstavnik, mislim da je njeno ime bilo Kamela, a  
10 bio je još jedan predstavnik muslimanskog stanovništva, to jest muškaraca,  
11 mislim da se on zvao Hrusanović, Hrustanović, ali mislim da niko nije bio  
12 prisutan u ime vojnih vlasti, Armije BiH ili kao zvanični predstavnik civilnih  
13 vlasti.

14 P: Možete li da nam kažete zašto nije bilo predstavnika iz Armije BiH  
15 ili zvaničnih civilnih vlasti?

16 O: Mislim da su oni bili zauzeti planirajući bekstvo ili su već pobjegli.  
17 A predstavnici vojnih vlasti ili civilnog stanovništva se nisu nalazili među tim  
18 izbeglicama u Potočarima, a mi smo to uspeli da utvrdimo uz pomoć prevodilaca  
19 kada smo hteli da vidimo da li je to tako ili ne.

20 P: Ako možete da se setite sada, danas, ko je prisustvovao tom sastanku  
21 12. jula u ime VRS-a?

22 O: General Mladić je bio prisutan, pukovnik Janković, major Nikolić,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Momir Nikolić, prevodilac Petar i osoba koja je bila odgovorna za prevoz, za  
2 transport. Ne sećam se tačno, ali mislim da se on zvao Kosorić ili Kosović. Neko  
3 je bio iz civilnih vlasti ko je bio zadužen za pregled izbeglica. Mislim da je  
4 to preliminarni spisak.

5 P: Da li se sećate imena tih predstavnika civilnih vlasti?

6 O: U ovom trenutku ne mogu da se setim, ne.

7 P: Rekli ste da su odgovorni za pregled izbeglica. Šta to znači "pregled  
8 izbeglica", "odabir"?

9 O: Tog pojedinca je predstavio general Mladić kao osobu koja je  
10 odgovorna za inspekciju, ili pregled, ili proveru svih muškaraca, muških  
11 izbeglica, u smislu mogućih ratnih zločina ili bilo kakvih krivičnih dela.

12 P: A kako je to obavljeno, ta "inspekcija"? To je reč u transkriptu.  
13 Kako su pregledani ili provereni svi ti muški, muškarci izbeglice, u smislu  
14 ratnih zločina ili krivičnih dela? Kako je to urađeno?

15 O: To nije bilo jasno ni tokom trećeg razgovora, ni tokom prethodna dva  
16 razgovora. Tokom trećeg razgovora se pojavilo to pitanje da će se to uraditi i  
17 koja je starosna dob u pitanju, ali mislim da nije mnogo više rečeno o tome gde  
18 će se obaviti inspekcija. Ne sećam se da je o tome detaljno nešto rečeno.

19 G. NICHOLLS: Možemo sada da pogledamo video snimke sa tog sastanka, to  
20 je ono što mi imamo, a to je 65ter, broj 1995.

21 [Gleda se video-snimak]

22 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim da se zaustavi za trenutak snimak  
23 i molim da počnemo ponovo i da ga odmah zaustavimo na ljudima koji se nalaze  
24 ispred hotela.

25 [Gleda se video-snimak]

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Radi zapisnika, video počinje u 1h, 42  
2 minuta i 45.6 sekundi i odmah se zaustavlja radi pitanja na 1:42:50.5.

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

4 P: Pukovniče, vidimo sliku koju je spomenuo predsjedavajući sudija. To je  
5 taj kadar. Vidimo četiri muškarca koja su ili okrenuta u stranu, ili su okrenuta  
6 direktno prema kameri. Sa leva na desno kad gledamo ovaj kadar, možete li da nam  
7 kažete koga prepoznajete na ovoj slici?

8 O: Prepoznajem Momira Nikolića, onda je pukovnik Janković i prepoznajem  
9 telohranitelja pukovnika Mladića. Ja u ovom trenutku čujem engleski tekst.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možda bi mogli to ponovo da uradimo.

11 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pukovniče, molimo Vas da ponovo krenete  
12 sa identifikacijom sa leve strane. Osoba na krajnjoj levoj strani, ko je to?

13 O: To je major Momir Nikolić, a pored njega se nalazi pukovnik Janković.  
14 Treći, koji stoji ispred vrata, je telohranitelj generala Mladića, a osoba sa  
15 krajnje desne strane je osoba čijeg se imena ne sećam.

16 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Možemo da pustimo dalje video.

17 [Gleda se video-snimak]

18 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Mi imamo problem; nemamo zvuk.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali mislim da se tu ništa ne dešava.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Mislim da nema zvuka. Možemo da pustimo film, da ga vratimo nekoliko kadrova, pa  
2 ćemo da vidimo.

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Časni Sude, trebalo bi da se čuje zvuk  
4 pošto čitav ovaj insert ima zvuk.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dajte da se vratimo nazad  
6 nekoliko kadrova. Možemo odavde da počnemo.

7 [Gleda se video-snimak]

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ponovo smo zaustavili video radi  
9 pitanja i mislim da smo to uradili na 01:43:13.4.

10 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

11 P: Molim Vas da nam kažete koga prepoznajete u ovom kadru? Gospodine, ko  
12 su ovi ljudi?

13 O: Žena koja se nalazi u prednjem planu je ženski predstavnik, Kamelija,  
14 ona iza nje je osoba u plavoj košulji. On se zove Husanović, a pored njega se  
15 nalazi Nesib Mandžić. A onda ima osoba na levoj strani, mislim da je to srpski  
16 vojnik.

17 [Gleda se video-snimak]

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ponovo smo zaustavili materijal,  
19 snimak, na 01:44:55.6, radi pitanja.

20 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala Vam.

21 P: Kažite nam ko su ove četiri osobe koje vidimo u ovom kadru? Mislim da  
22 mogu da kažem da se u prvom planu nalazi general Mladić, a ko se nalazi sa

23

24

25

26

27

28

29

30

1 njegove leve strane, ako se sećate?

2 O: To je general Krstić.

3 P: A ko su ostala dvojica?

4 O: Prevodilac Petar i pukovnik Karremans.

5 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala.

6 [Gleda se video-snimak]

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ponovo se zaustavio video na

8 01:45:07.8, radi sljedećeg pitanja.

9 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

10 P: U dnu stola, sasvim na desno, jedan čovjek koji ima ruku na bradi, sa

11 brkovima. Da li znate ko je to? Možete li ga identificirati?

12 O: Kao što sam već i ranije govorio, to je onaj čovjek koji je bio

13 zadužen za prevoz, gospodin Kosović, Kozović, Kosorić... tako nešto.

14 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala.

15 [Gleda se video-snimak]

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Video je ponovno zaustavljen na

17 01:50:07.4 radi sljedećeg pitanja.

18 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

19 P: Pukovniče, pogledajte sada ovu zaustavljenu snimku i recite mi da li

20 prepoznajete i da li možete bilo šta reći o dvojici s lijeve strane od generala

21 Mladića? Jedan ima maskirnu košulju i puši cigaretu, a drugi je u civilnoj

22 košulji. Dakle, možda je bolje da ovako kažem, jedan sa bradom koji ima

23 cigaretu, i drugi koji nema, onaj lijevo, dakle.

24

25

26

27

28

29

30



1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na desno od generala Mladića, a na  
2 lijevoj strani fotografije.  
3 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala.  
4 SVJEDOK: [simultani prevod] Čovjek u svijetlo zelenoj košulji bez  
5 cigarete je čovjek koji je bio zadužen za provjeru osoba, a čovjek sa cigaretom  
6 je, po mom mišljenju, neko iz samog Bratunca, neko ili iz lokalne vlasti, ili  
7 neko povezan sa bratunačkom policijom.  
8 G. NICHOLLS: [simultani prevod]  
9 P: Dakle, ili se ne sjećate ili nikad niste ni znali njihova imena. Da  
10 li sam dobro shvatio Vaš odgovor?  
11 O: Što se njihovih imena tiče, možda su mi rečena, ali se ja ne sjećam.  
12 G. NICHOLLS: Hvala.  
13 [Gleda se video-snimak]  
14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ponovno je zaustavljen video na  
15 01:50:25.9 radi sljedećeg pitanja.  
16 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala.  
17 P: Dok gledamo ovaj kadar, čovjek preko puta Vas, najdesniji, ne dakle  
18 onaj civil koga ste maloprije spominjali, nego ovaj u maskirnoj košulji sa  
19 prekrizanim rukama na stolu - recite ko je to?  
20 O: Ne, ne mogu se sjetiti ni njegovog imena, niti njegove funkcije,  
21 barem u ovom trenutku.  
22 P: A onaj njemu zdesna, slijeva ako gledamo na fotografiju, koji ima  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 sako, da li se sjećate njega?

2 O: Ta osoba je možda bio neko iz civilne uprave u Bratuncu, ili je bio  
3 povezan s policijom, ali ne mogu ništa konkretnije reći o njemu.

4 P: I za kraj, ova dvojica koja su skroz na lijevoj, jedan nešto pije, a  
5 drugi gleda niz stol?

6 O: Ne, ne znam njihova imena, niti šta su bili. Ne mogu se toga sada  
7 sjetiti.

8 P: Molim pustite film.

9 [Gleda se video-snimak]

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Video se zaustavio na 1 sat, 52  
11 minute.

12 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

13 P: Hvala pukovniče. Ova video snimka koju smo gledali trajala je  
14 otprilike deset minuta. Koliko dugo je trajao ovaj treći sastanak ukupno?

15 O: Mislim da je trajao pola sata.

16 P: Vidjeli smo mi šta se događalo, a Vi recite kako ste se osjećali  
17 tokom tog sastanka, već ste nam ispričali za prethodna dva.

18 O: Ja sam mislio da se pokušava pronaći rješenje za evakuaciju  
19 izbjeglica. Po mom mišljenju to je bio pozitivan razvoj događaja. Međutim, bilo  
20 je nejasno šta je ona "provjera" značila, nešto što nismo vidjeli na ovom  
21 snimku, a to me zabrinjavalo. Kao što smo vidjeli, jednom ili dvaput su ljudi  
22 ustajali kako bi međusobno porazgovarali o nekoj situaciji, zbog čega je

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sastanak bio prilično nervozan.

2 Osim toga, veoma često su ispred hotela prolazili gusjeničari. U daljini  
3 se čula zvuka pucanja, tako da ja situaciju ne bih mogao nazvati mirnom,  
4 stabilnom.

5 Također, nije bio nam sasvim jasan ni ishod sastanka.

6 P: Dozvolite da Vam postavim još nekoliko pitanja koja se na ovo  
7 nadovezuju. Rekli ste da su ljudi ustajali da bi razgovarali međusobno o  
8 određenoj situaciji. Možete li mi precizirati o kakvoj toj situaciji i ko je to  
9 ustajao?

10 O: Izvana su u tu sobu za sastanak ušla jedan ili dva vojnika. Ostavili  
11 su napeti utisak. Nešto su željeli reći. Nešto se događalo za što su morali  
12 dobiti odmah odgovor. Zbog tog razloga je general Krstić bio pozvan da izađe sa  
13 sastanka. On je zatim pozvao druge ljude da izađu sa sastanka. To sam jasno  
14 mogao primijetiti.

15 P: Možete li mi objasniti šta mislite kad kažete da ishod sastanka nije  
16 bio potpuno jasan? Proširite malo to što ste rekli.

17 O: Jedno pitanje, na primjer, nejasno, je bilo transport. To se tek  
18 trebalo razriješiti. Nije bilo da li će to uraditi UN ili neko drugi. Pitanje  
19 goriva je također bilo hitno. Isto tako pitanje kako će biti pružena podrška,  
20 pomoć civilnom stanovništvu. Dakle, što se mene tiče, to nije bilo razriješeno  
21 da se dobio jasan sporazum.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Šta ste uradili nakon završetka sastanka? Kamo ste pošli?

2 O: Vratili smo se u Potočare zajedno sa potpukovnikom Karremansom. Zatim  
3 smo nakratko porazgovarali o rezultatima tog sastanka, pogledali šta je  
4 dogovoreno. Potpukovnik Karremans i ja smo morali da provjerimo šta je bilo  
5 dogovoreno, jer nismo sjedili jednako blizu prevodiocu, pa smo htjeli se  
6 uvjeriti da nam je jasno šta je dogovoreno.

7 P: I jeste li uspješni takvu sliku sebi razjasniti nakon što ste  
8 usporedili ono što ste primijetili?

9 O: Ne. Što se tiče onog što je dogovoreno, a šta nije, ono što je  
10 general Mladić obećao, a šta je obećao da neće biti - to meni nije bilo sasvim  
11 jasno, a ni potpukovniku Karremansu. I on mi je zatražio da se vratimo u  
12 Bratunac da provjerim cijeli niz pitanja.

13 P: Recite šta ste onda uradili?

14 O: Ja sam zatim se odvezao u Bratunac u hotel "Fontanu" i pokušao da  
15 stupim u kontakt. Nakon što sam neke stvari probao utvrditi, naišao sam na  
16 majora Nikolića koji je rekao da je sve dogovoreno i da neka se gubim, da nemam  
17 tamo nikakvog posla, da su stvari krenule i da moram odmah otići. Veoma je bilo  
18 jasno da on nije baš najzadovoljniji time što sam se vratio. Ja sam krenuo nazad  
19 i već primijetio da su autobusi se vozili iz Bratunca prema Potočarima.

20 P: Da li je još neki od oficira VRS-a bio sa Momikom Nikolićem kada ste  
21 ga vidjeli kada Vam je rekao ono što ste nam maloprije spomenuli, da se izgubite

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 odatle?

2 O: Mislim da je tamo bio i onaj gospodin sa brkovima koji je bio zadužen  
3 za transport.

4 P: To je onaj o kom ste govorili kao Kosoviću ili Kosoriću?

5 O: Da.

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Dvije minute do kraja. Meni bi za ovo  
7 bio dobar trenutak da prestenemo. Žao mi je što nisam završio danas. Završiću  
8 prije sljedeće pauze sutra.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Nicholls.

10 Pukovniče, samo da Vam objasnim stanje stvari. Već ste me čuli kako sam  
11 pitao timove Obrane da mi naznače otprilike koliko im je vremena potrebno da  
12 prođu kroz unakrsno ispitivanje i dobio sam otprilike naznake da će to potrajati  
13 osam sati. Dakle, možete računati na još tri dana iskaza. Drugim riječima, sutra  
14 u ponedjeljak i utorak, mislimo da ćemo u utorak, nadamo se, završiti s Vama.

15 Hvala na Vašem razumijevanju.

16 Nastavljamo sa radom sutra u 9.00 sati. Hvala.

17 ... Sjednica završena u 13.44h.

18 Nastavak zakazan za petak,

19 22. septembra 2006. u 9.00h.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazne stranice od 1978 do 2005 umetnute su radi usklađivanja  
numeracije strana s francuskim i engleskim transkriptom.